

РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ КАК ИНФОРМАЦИОННАЯ ОБРАБОТКА ТЕКСТА

А.В. Шишов, И.Н. Пузенко

Научный руководитель – **И.Н. Пузенко**, канд. филол. наук, доцент

Гомельский государственный технический университет

В данной статье затрагиваются вопросы реферирования и аннотирования специальных текстов, излагается методика процесса по компрессированию текста и приводятся основные этапы работы с текстами подобного рода.

Ключевые слова: реферат, аннотация, обработка научно-технической информации, декодирование, кодирование, интерпретация, лексическая трансформация, компрессия текста, информативная целостность текста.

ABSTRACTING AND ANNOTATION AS INFORMATIVE TEXT PROCESSING

A. V. Shishov, I. N. Puzenko

Scientific Supervisor – **I. N. Puzenko**,
Candidate of Philological sciences, Associate Professor

Gomel State Technical University

The article touches upon issues of abstracting and annotation of special texts, methods of text compression processing are stated and the main stages of working with such texts are mentioned.

Keywords: abstract, annotation, scientific and technical information processing, decoding, coding, interpretation, lexical transformation, text compression, informative text coherence.

Реферирование и аннотирование – это сложный вид интеллектуальной и речевой деятельности, который предполагает владение соответствующими навыками и приемами работы. Одним из важных аспектов в плане анализа языка и стиля английской научно-технической литературы, относящихся к реферированию и аннотированию, является разработка методики реферирования и аннотирования. Основными средствами пере-

дачи и хранения научно-технической информации являются реферируемые специальные тексты, а рефераты и аннотации являются вторичными, производными научно-информационными документами. Хотя в этих документах много общего, тем не менее, это самостоятельные документы, потому что они выполняют разные функции: а) реферат передает основные фактические сведения и выводы реферируемой работы, б) аннотация, не раскрывая основное содержание исходного документа, является лишь его предельно сжатой характеристикой.

Реферирование как процесс информационной обработки текста есть вид специализированной речевой деятельности научного реферативного жанра, непосредственно связанный с чтением и письмом, в результате которого осуществляется аналитико-синтетическая обработка (прием и передача) научно-технической информации, содержащейся в специальном тексте на иностранном языке, и создается новый сжатый текст (реферат) на языке перевода, в котором сохраняется исходная экстра-, интра-, лингвистическая информация, но в более сжатом виде. Необходимым условием реферирования является предварительное понимание первичного текста в целом; в отличие от перевода, где, как правило, требуется поэтапное осмысление отдельных отрезков текста. Только при этом условии можно выделить в тексте главную, существенную информацию и опустить второстепенную, несущественную. Реферат следует рассматривать как новый текст, создание которого детерминируется результатом осмысления и понимания текста в целом.

Реферирование охватывает следующие речевые умения: декодирование, понимание, интерпретацию и кодирование информации. Чтобы найти нужную информацию в специальном иноязычном тексте, необходимо осмыслить основное содержание и выявить наиболее существенные аспекты: реферирование - проверка - понимание текста. Поэтому методика обучения реферированию непосредственно связана с совершенствованием этих умений и развитием навыков работы с иноязычными текстами и отрезками речи с большим контекстом.

Владение методикой реферирования и использование его в качестве дополнительного инструмента при переводе иностранного текста предполагают умение обобщать текстовый материал и знание системы организации научно-технической информации в нашей стране и за рубежом. Обобщение материала при реферировании аналогично процессу лексической трансформации при переводе, а также приёму генерализации в процессе перевода, когда частное понятие заменяется общим, а видовое – родовым [1].

Специалисты, владеющие иностранными языками, могут эффективно участвовать в информационной службе, в основе которой лежит

аналитико-синтетическая переработка первичных печатных документов с целью извлечения из них наиболее существенной информации и ее представления в максимально сжатой и обобщенной форме. Содержание зарубежного источника подвергается предварительной существенной обработке специалистом-переводчиком и лишь после этого поступает в распоряжение специалистов других областей знаний, что обеспечивает большую экономию времени для работников научно-технического труда.

Важными видами аналитико-синтетической переработки первичных печатных документов являются составление библиографических описаний, аннотирование, реферирование, научно-технический перевод, составление обзоров, рецензий, конспекта. Для каждого из этих видов жанровых разновидностей характерна определенная степень компрессии информации на основе ее предварительного анализа.

Обычно минимальное количество сведений о первичном документе содержит библиографическое описание. Оно включает заглавие публикации, фамилию автора, название издания, его выходные данные, указание на страницы, которые занимает публикация. Основное назначение библиографического описания - известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему. Но кроме выполнения самостоятельной, чаще всего сигнальной функции, библиографическое описание является частью аннотации и реферата.

Аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику аннотируемого документа. В ней в обобщенном виде раскрывается тематика, и может быть охарактеризована структура этого документа, его назначение и направленность, без полного раскрытия его содержания. Аннотация отвечает на вопрос: «О чем говорится в первичном документе?», т.е. даёт краткие сведения о первоисточнике, которые позволяют судить о целесообразности его более детального изучения в дальнейшем. Аннотация помогает найти необходимую информацию по интересующему вопросу.

Реферат является одним из самых распространенных типов вторичных документов, кратко излагающим основные положения реферированного документа. Он должен дать пользователю объективное представление о характере освещаемой работы, изложить наиболее существенные моменты ее содержания, дать полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах; выявить основную или какую-либо определенную информацию. По нему пользователь может судить о степени необходимости обращения к оригиналу. В отличие от аннотации реферат должен дать ответ на вопрос: «Какая основная информация содержится в реферированном документе? Насколько необходимо обращаться к первоисточнику и с какой именно целью?» [2, 3].

К основным этапам работы при реферировании - письменном оформлении извлеченной информации - следует отнести установление тематики и коммуникативной ценности первичного документа, проникновение в содержание, его межъязыковое преобразование и составление реферата, т.е. свёртывание информации. Выбор того или иного вида обработки первоисточника зависит от информативной ценности первичного документа, его адреса, доступности языка, а также от целевой направленности источника информации.

В ходе аналитико-синтетической переработки иностранных первоисточников процессы аннотирования и реферирования носят переводческий характер: аннотация и реферат, предназначенные для научно-технических специалистов, должны быть написаны на русском языке. Квалифицированное реферирование и аннотирование - как частная разновидность реферирования - могут осуществляться специалистом

- хорошо владеющим иностранным языком;

- разбирающимся в существе вопросов, изложенных в оригинале, т.е. обработка печатных документов, написанных на иностранном языке, неизбежно связана с переводом и является, таким образом, особым видом переводческой деятельности, при которой операции перевода тесно переплетаются с операциями по компрессии текста.

Многие специалисты, владеющие иностранными языками, могут оказать квалифицированную помощь работникам научно-технического труда в вопросе распространения новой зарубежной информации о научном и техническом состоянии в самых разнообразных областях материального мира. Потребность в таких специалистах в последние годы возрастает в связи с чрезвычайным увеличением научно-технической информации. Одной из форм подготовки молодых специалистов к участию в процессе обработки зарубежной информации является создание в вузах нашей страны факультетов иностранных языков и отделений референтов-переводчиков при факультетах и институтах повышения квалификации и переподготовки кадров.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. *Алексеева, И.С.* Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – М.: Изд-во «Союз», 2007. - 288с.
2. *Алимов, В.В.* Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М.: Изд-во «Едиториал УРСС», 2005. - 166с .
3. *Шереминская, Л.Г.* Настольная книга переводчика / Л.Г. Шереминская. – Ростов-на-Дону, 2008. - 252с.